
Sumario

ÍNDICE DE FIGURAS	IX
ÍNDICE DE TABLAS	XI
PRESENTACIÓN	XIII
CAPÍTULO 1.—LA AUTOMATIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN: DEFINICIÓN Y EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	1
1.1. DEFINICIONES Y CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	1
1.2. PRINCIPALES HITOS EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	2
BIBLIOGRAFÍA DEL CAPÍTULO	7
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	7
GLOSARIO	8
AUTOEVALUACIÓN CAPÍTULO 1	8
REFLEXIÓN	9
CAPÍTULO 2.—SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	11
2.1. SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADOS EN REGLAS	11
2.2. SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADOS EN ESTADÍSTICA	15
2.3. SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADOS EN EJEMPLOS	19
2.4. SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA HÍBRIDOS	20
2.5. SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA BASADOS EN REDES NEURONALES	21
BIBLIOGRAFÍA DEL CAPÍTULO	27
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	28
GLOSARIO	28
AUTOEVALUACIÓN CAPÍTULO 2	29
REFLEXIÓN	30
CAPÍTULO 3.—LA EVALUACIÓN DE LOS SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	31
3.1. LA CALIDAD DE LOS SISTEMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	32

3.2. LA EVALUACIÓN MANUAL	34
3.2.1. SAEJ2450	35
3.2.2. Multidimensional Quality Metrics (MQM)	38
3.2.3. El modelo TAUS	39
3.3. LA EVALUACIÓN AUTOMÁTICA	43
3.3.1. Métricas basadas en la precisión: BLEU	44
3.3.2. Métricas basadas en la exhaustividad: METEOR	47
3.3.3. Métricas basadas en la distancia de Levenshtein: TER	47
3.4. LIMITACIONES EN LA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	49
BIBLIOGRAFÍA DEL CAPÍTULO	50
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	52
GLOSARIO	52
AUTOEVALUACIÓN CAPÍTULO 3	52
REFLEXIÓN	53
 CAPÍTULO 4.—LENGUAJES CONTROLADOS Y PREEDICIÓN	 55
4.1. ¿QUÉ SON LOS LENGUAJES CONTROLADOS Y LA PREEDICIÓN?	55
4.2. LAS REGLAS DEL LENGUAJE CONTROLADO	58
4.2.1. Las restricciones léxicas	60
4.2.2. Las restricciones gramaticales y sintácticas	62
4.3. LAS REGLAS DE PREEDICIÓN	65
BIBLIOGRAFÍA DEL CAPÍTULO	67
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	69
GLOSARIO	70
AUTOEVALUACIÓN CAPÍTULO 4	70
REFLEXIÓN	71
 CAPÍTULO 5.—LA POSEDICIÓN	 73
5.1. ¿QUÉ ES LA POSEDICIÓN?	73
5.2. POSEDICIÓN, TRADUCCIÓN Y REVISIÓN	76
5.3. TIPOS DE POSEDICIÓN	78
5.4. LAS REGLAS DE POSEDICIÓN EN LA PRÁCTICA	80
5.4.1. Casos de posesición rápida y posesición completa	80
5.4.2. Casos en los que la posesición no se considera necesaria	84
5.5. LAS GUÍAS DE POSEDICIÓN	86
5.5.1. La guía TAUS de posesición	86
5.5.2. La guía GALE de posesición	88
5.6. COMPETENCIAS Y HABILIDADES QUE DEFINEN EL PERFIL DEL POSEDITOR	89
BIBLIOGRAFÍA DEL CAPÍTULO	91
LECTURAS COMPLEMENTARIAS	93
GLOSARIO	93
AUTOEVALUACIÓN CAPÍTULO 5	94
REFLEXIÓN	97
 ANEXO	 99